



NEW YORK STATE UNIFIED COURT SYSTEM

PRACTICE ORAL EXAMINATION

This practice test for the Court Interpreter Oral Performance Test is available to all applicants who have passed the written portion (Part I) of the Court Interpreter Examination. Please use the Orientation Guide in along with this practice test to familiarize yourself with the format and content of the oral performance test.

DESCRIPTION:

The oral performance test is individually administered by a proctor in which applicants are presented with materials that court interpreters typically encounter in courtroom situations. Applicants are required to interpret from English to Target Language and Target Language to English. The oral performance test consists of the following six (6) parts:

1. Sight Translation (English to Target Language)
2. Sight Translation (Target Language to English)
3. Consecutive Question and Answer (English and Target Language)
4. One-Voice Simultaneous (English to Target Language)
5. One-Voice Simultaneous (Target Language to English)
6. Two-Voice Simultaneous (English to Target Language)

Part 1 and Part 2 are court-related documents and Parts 3 - 6 are simulated courtroom situations presented in a video format. Each part of the oral performance test will indicate the required mode of interpreting to be used. When applicants are interpreting, they should speak in a clear and normal tone of voice, as all applicant responses are audio-recorded. The duration of the oral performance test is approximately one (1) hour.

Part 1 - Sight Translation: English to Target Language: This part of the test assesses the applicant's ability to sight translate from English to Target Language. The applicant is presented with a court-related document in English to review first and is then required to orally interpret the document from English to Target Language. Documents used for this part of the test typically include excerpts from legal documents or affidavits from witnesses.

Part 2 - Sight Translation: Target Language to English: This part of the test assesses the applicant's ability to sight translate from Target Language to English. The applicant is presented with a court-related document in Target Language to review first and is then required to orally interpret the document from Target Language to English. Documents used for this part of the test typically include witness statements or other legal documents written in Target Language.

The applicant is presented with both Part 1 and Part 2 (two documents) together and will have five (5) minutes to review the two documents. Then, the applicant is required to orally interpret the two documents in ten (10) minutes. The proctor will stop the applicant after the 10-minute mark even if the applicant has not finished interpreting both of the documents.

PRACTICE - PART I - SIGHT TRANSLATION (ENGLISH TO TARGET LANGUAGE)

NOTICE OF DEFAULT

Dear Mr. Carmona;

This letter serves as your notice that you are in default of the lease agreement, entered into on October 20th, 2014.

Under Section 1.5 of said agreement, you are required to pay \$ 950.00 per month. To date, we have not received payments originally due on August 1st, and September 1st, of the present year.

In accordance with the agreement, you are obligated to correct the default within sixty (60) days of receiving this notice. If you do not correct the default by December 1st, we will explore any rights and remedies we have under said agreement and possibly commence legal proceedings against you to recover any amounts owed to us, including any penalties, interest, and legal costs.

Thank you for your prompt attention to this matter.

Mr. John Robinson
Chief Financial Officer
Garden View Properties, LLC

PART II - SIGHT TRANSLATION (TARGET LANGUAGE TO ENGLISH)

A quien corresponda:

Quien subscribe Socorro Santiago, por la presente, hago de constar que cedo provisionalmente la custodia de mi hija menor, Jacinta Isabel Santiago a su tía Esperanza Ortiz. Dicha pariente se compromete a proveer cuidados, atención médica, y se encargará de los estudios de la menor. La razón por la cual le cedo la tutela de mi hija a la señora Esperanza Ortiz, es porque tengo la necesidad apremiante de permanecer en esta ciudad por razones de trabajo, y por tiempo indefinido.

Este acuerdo es temporero pero podría continuar en vigencia hasta que la menor cumpla la mayoría de edad.

Confío plenamente en la autoridad moral de la Señora Ortiz antes mencionada, y por lo mismo firmo la presente, teniendo como testigos a dos personas de confianza.

Para cualquier aclaración y seguimiento de proceso, dejo mis generales y mis datos personales.

Agradezco su atención.
Socorro Santiago
22 de Enero del 2014